

全国通訳案内士試験

・「英語一次・二次」・

直前対策



MP3
CD付き

植田一三 アクエアリーズ学長【編著】

上田敏子 アクエアリーズ講師 + 小室葉子 アクエアリーズ講師【著】

【本書について】

本書は、『通訳案内士試験「英語一次・二次」直前対策』（2016年刊行）を、2018年3月に公表された新ガイドラインに準拠し一部加筆・修正したものです。

2018年から新形式で実施される二次試験（口述試験）「通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳及び全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」に合わせ、新たに「外国語通訳問題攻略法&トレーニング」（第6章）を増補しました。外国語通訳問題の予想練習問題を通して、日英通訳力アップトレーニングを行ないます。

第一次試験及び第二次試験の「プレゼンテーション問題」の内容については、出題傾向と対策について情報を更新しました。

【付属のMP3 CDについて】

- * 付属のディスクは、MP3形式の音声データを収録したCD-ROMです。コンピュータと光学式ドライブを使ったデータコピー、再生が可能です。
- * 付属のディスクは、音楽用CDプレイヤーやカーオーディオなどでは再生できない場合があります。再生方法の詳細や制限につきましては、ご利用の再生機器のマニュアルをご参照ください。
- * 収録箇所は「第5章 プレゼンテーション問題攻略法&トレーニング」「第6章 外国語通訳問題攻略法&トレーニング」で、🎧マークを表示。
- * 収録時間は、約2時間10分です。
- * 「プレゼン力UPトレーニング」「日英通訳力アップトレーニング」は日本語→英語の順で、他は英語のみ収録しています。

プロローグ

2017年の訪日外客数は前年比19.3%増の2,869万1千人で、JNTO（日本政府観光局）が統計を取り始めた1964年以降、最多を記録しました。この訪日外客の急増や多様化するニーズに対応するため、2018年1月4日、改正通訳案内士法が施行されました。通訳案内士の名称も「**全国通訳案内士**」に変更されて、有資格者にはより高い知識と専門性が求められるようになりました。試験の最終合格率（英語）は2013年度には30.9%ありましたが、2017年度には16.3%となり、また英語の一次試験免除の基準がTOEICでは840点から900点以上へと変更され、二次試験の合格基準も6割から7割へと引き上げられるなど、試験の難易度が上がってきていると言えるでしょう。こういった状況の中で、1人でも多くの人がこの試験に合格できるように本書を作成いたしました。

本書の構成は、**1～4章**までが**一次試験対策**、**5～6章**が**二次試験対策**となっています。**1章と2章**は、それぞれ「**英文読解総合問題**」と「**英文和訳問題**」の攻略法&トレーニングで、日本文化に関する難易度の高い英文パッセージを用い、勉強効率を高めています。**3章**は「**和文英訳問題**」の攻略法&トレーニングで、場面別の「**案内業務の英語表現**」の問題と音読用の例文集を用意し、合格と同時にプロの通訳案内士に必要なスキルを身につけることができます。**4章**は「**日本事象・写真マッチング問題**」の攻略法&トレーニングで、二次面接でも使える日本事象や名所説明問題を用意しました。

5章の「**二次面接試験【プレゼンテーション問題】攻略法&トレーニング**」は、観光・地理、宗教・歴史、文化の分野で重要なトピックに関して、音声付きのシミュレーションテストを通して、プレゼン・Q&Aのスキルアップを可能にします。さらに、最短距離でプレゼン対策ができるための「ひな形」、試験で役立つ分野別語彙集、二次試験体験談コラムも織り込んだ充実した内容となっています。

6章は「**二次面接試験【外国語通訳問題】攻略法&トレーニング**」です。2018年度からの新形式では、実際の現場で起こりうることを想定した場面の通訳となりました。これまでなかった質疑も用意し、しっかりと準備できる内容になっています。

本書の制作にあたり、多大な努力をしてくれたアクエアリーズスタッフの上田敏子氏（全体構成企画・1章・4章担当・5章協力）、小室葉子氏（1章・5章担当、全章校正）、田中秀樹氏（1章担当）、岩間琢磨氏（3章担当・1章・5章協力）、大西静氏（6章担当）、高田直志氏（6章協力）、小谷延良氏（4章協力）、深谷真佐江氏・細沼佳代氏・ミッチー里中氏（5章協力）、今田理恵子氏・中坂明子氏（5章解説協力）、加藤哲子氏（翻訳協力）、および（株）語研編集部の島袋一郎氏には、心から感謝の意を表したいと思います。そして何よりも、我々の努力の結晶である著書を愛読してくださる読者の皆さんには、心からお礼申し上げます。

それでは皆さん、明日に向かって**英語の道**を、

Let's enjoy the process!（陽は必ず昇る）

2018年5月

植田一三

目次

プロローグ	iii
-------------	-----

第一次・筆記試験対策

第1章 英文読解総合問題攻略法 & トレーニング

通訳案内士第一次英文試験の傾向	2
英文読解総合問題の傾向と対策とは！	3
英文読解総合模擬問題にチャレンジ！①	4
英文読解総合模擬問題にチャレンジ！②	9
英文読解総合模擬問題にチャレンジ！③	14
英文整序問題にチャレンジ！①	19
英文整序問題にチャレンジ！②	25
英文整序問題にチャレンジ！③	30

第2章 英文和訳問題攻略法 & トレーニング

英文和訳問題の傾向と対策とは！	36
英文和訳問題の難問パターンとは？	36
英文和訳模擬問題にチャレンジ！①	42
英文和訳模擬問題にチャレンジ！②	49
英文和訳模擬問題にチャレンジ！③	55

第3章 和文英訳問題攻略法 & トレーニング

和文英訳問題の傾向と対策とは！	62
和文英訳模擬問題にチャレンジ！①	62
その他の重要例文はこれだ！①	67
【空港（到着ロビー）での案内】 67	【バス内での案内】 67
【ホテルでの案内】 67	

和文英訳模擬問題にチャレンジ! ②	69
その他の重要例文はこれだ! ②	72
【観光地・旅館での案内】	72
【空港（出発ロビー）での案内】	72

第4章 日本事象・写真マッチング問題攻略法 & トレーニング

日本事象・写真マッチング問題の傾向と対策とは!	74
日本事象タームマッチング模擬問題にチャレンジ! ①	74
橋掛り <small>はしがか</small> 74	螺鈿 <small>らでん</small> 75
無常 75	欄間 <small>らんま</small> 76
日本事象タームマッチング模擬問題にチャレンジ! ②	79
天(仏像) 79	柔道 79
留袖 <small>とめそで</small> 80	校倉造り <small>あぜくら</small> 81
手水舎 <small>ちょうずや</small> 80	
写真タームマッチング模擬問題にチャレンジ!	85

第二次・口述試験対策

第5章 プレゼンテーション問題攻略法 & トレーニング

通訳案内士英文二次プレゼンテーション問題の傾向と対策とは!	102
プレゼンテーションのパターンはこれだ!	105

1. 観光・地理編

▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング①【富士山】	106
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ! ~富士山	110
プレゼンカUP トレーニング①【日本の地形】	112
プレゼンカUP トレーニング②【お花見】	113
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング②【屋久島】	114
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ! ~屋久島	116
プレゼンカUP トレーニング③【日本三名園】	117
全国通訳案内士試験突破語彙を覚える【動植物】編	118

▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング③【浅草】	119
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～浅草	120
プレゼン力UP トレーニング④【浄土思想】	122
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング④【清水寺】	123
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～清水寺	125
プレゼン力UP トレーニング⑤【仏像】	127
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑤【金閣寺】	128
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～金閣寺	129
プレゼン力UP トレーニング⑥【国風文化】	131
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑥【東大寺】	132
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～東大寺	133
プレゼン力UP トレーニング⑦【聖徳太子の偉業】	135
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑦【伊勢神宮】	136
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～伊勢神宮	138
プレゼン力UP トレーニング⑧【5千円札】	139
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑧【厳島神社】	140
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～厳島神社	141
プレゼン力UP トレーニング⑨【紅葉狩り】	143
プレゼン力UP トレーニング⑩【原爆ドーム】	144
全国通訳案内士試験突破語彙を覚える【建造物】編	145
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑨【日光東照宮】	146
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～日光東照宮	148
プレゼン力UP トレーニング⑪【1万円札】	149
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑩【草津温泉】	150
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～草津温泉	152

プレゼン力 UP トレーニング⑫【和室】	153
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑪【姫路城】	154
◎プレゼンテーションの Q&A にチャレンジ！～姫路城	155
プレゼン力 UP トレーニング⑬【2千円札】	157
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑫【大阪城】	158
◎プレゼンテーションの Q&A にチャレンジ！～大阪城	159
プレゼン力 UP トレーニング⑭【忍者】	161
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑬【祇園祭】	162
◎プレゼンテーションの Q&A にチャレンジ！～祇園祭	164
プレゼン力 UP トレーニング⑮【七五三】	165

2. 宗教・歴史編

(1) 宗教

▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング①【日本の宗教】	166
◎プレゼンテーションの Q&A にチャレンジ！～日本の宗教	169
プレゼン力 UP トレーニング①【神前結婚式】	170
プレゼン力 UP トレーニング②【葬式の参列】	171
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング②【禅】	172
◎プレゼンテーションの Q&A にチャレンジ！～禅	174
プレゼン力 UP トレーニング③【わび・さび】	176
プレゼン力 UP トレーニング④【仏教と日本文化】	177
全国通訳案内士試験突破「必須語彙」【宗教】編	177

(2) 歴史

▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング①【天皇】	178
◎プレゼンテーションの Q&A にチャレンジ！～天皇	180
プレゼン力 UP トレーニング⑤【京都御所】	181

▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング②【明治維新】	182
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～明治維新	183
プレゼン力UPトレーニング⑥【将軍】	185
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング③【鎖国】	186
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～鎖国	187
プレゼン力UPトレーニング⑦【織田信長】	189
全国通訳案内士試験突破語彙を覚える【歴史】編	190
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング④【侍】	192
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～侍	194
プレゼン力UPトレーニング⑧【日本刀】	196
プレゼン力UPトレーニング⑨【古墳】	197

3. 文化編

▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング①【和食】	198
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～和食	201
全国通訳案内士試験突破語彙を覚える【食べ物】編	202
プレゼン力UPトレーニング①【松竹梅】	203
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング②【浮世絵】	204
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～浮世絵	206
プレゼン力UPトレーニング②【蒔絵】	207
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング③【茶の湯】	208
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～茶の湯	209
プレゼン力UPトレーニング③【磁器】	211
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング④【華道】	212
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～華道	214
プレゼン力UPトレーニング④【盆栽】	215

▶プレゼンテーション& Q&A トレーニング⑤【文楽】	216
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～文楽	218
プレゼン力UPトレーニング⑤【漆】	219
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑥【歌舞伎】	220
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～歌舞伎	222
プレゼン力UPトレーニング⑥【能と狂言】	223
プレゼン力UPトレーニング⑦【カラオケ】	224
全国通訳案内士試験突破語彙を覚える【伝統文化】編	225
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑦【相撲】	226
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～相撲	228
プレゼン力UPトレーニング⑧【柔道】	229
プレゼン力UPトレーニング⑨【将棋】	230
全国通訳案内士試験突破語彙を覚える【現代文化・娯楽】編	231
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑧【芸者】	232
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～芸者	233
プレゼン力UPトレーニング⑩【浴衣】	235
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑨【日本の正月】	236
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～日本の年中行事	238
プレゼン力UPトレーニング⑪【お年玉】	239
プレゼン力UPトレーニング⑫【ひな祭り】	240
年中行事の説明に使われる表現はこれだ!	241
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑩【旅館】	242
◎プレゼンテーションのQ&Aにチャレンジ!～旅館	243
プレゼン力UPトレーニング⑬【襦 <small>みすま</small> ・障子 <small>しょうじ</small> 】	244
プレゼン力UPトレーニング⑭【床の間】	245
▶プレゼンテーション・Q&A トレーニング⑪【俳句】	246

◎プレゼンテーションの Q&A にチャレンジ！～俳句	247
プレゼンカ UP トレーニング⑮【源氏物語】	248
プレゼンカ UP トレーニング⑯【アニメ】	249

第 6 章 外国語通訳問題攻略法 & トレーニング

「外国語通訳問題」とは！	252
--------------------	-----

日英通訳力アップトレーニング①【温泉】

▶通訳問題～【温泉】	253
◎「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ！	
Q&A トレーニング①（男湯と女湯の区別がわからないお客様に対しての対応）	254
Q&A トレーニング②（タトゥーをしたお客様が大浴場の利用を希望したときの対応）	255

日英通訳力アップトレーニング②【和食】

▶通訳問題～【和食】	257
◎「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ！	
Q&A トレーニング①（ベジタリアンのお客様に対しての対応～昆布出汁、カツオ出汁）	258
Q&A トレーニング②（お客様の中に食物アレルギーの人がいる場合の対応）	259

日英通訳力アップトレーニング③【旅館／ホテル】

▶通訳問題～【旅館／ホテル】	260
◎「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ！	
Q&A トレーニング①（旅館でベッドがないと驚くお客様に対しての対応）	261
Q&A トレーニング②（ダブルの部屋を希望したのにツインの部屋が割り当てられたと言うお客様に対しての対応）	262

日英通訳力アップトレーニング④【和室】

▶通訳問題～【和室】	263
◎「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ！	
Q&A トレーニング①（靴を履いたまま和室に入ろうとするお客様に対しての対応）	264
Q&A トレーニング②（旅館の和室からベッドのある部屋に代えて欲しい言われたときの対応）	265

日英通訳力アップトレーニング⑤【宗教】

- ▶ 通訳問題～【宗教】..... 266
- ◎ 「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ！
- Q&A トレーニング①（お寺にあがる際、入り口で靴を脱いだまま進もうとするお客様への対応） 267
- Q&A トレーニング②（写真撮影禁止の場所でカメラを構えるお客様への対応）..... 268

日英通訳力アップトレーニング⑥【地震】

- ▶ 通訳問題～【地震】..... 269
- ◎ 「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ！
- Q&A トレーニング①（海の近くの町を案内しているときに比較的大きな地震が発生。お客様への対応は？）..... 270
- Q&A トレーニング②（ホテルの高層階にいるときに地震が発生。慌ててエレベーターに乗ろうとするお客様への対応）..... 271

日英通訳力アップトレーニング⑦【買い物】

- ▶ 通訳問題～【買い物】..... 272
- ◎ 「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ！
- Q&A トレーニング①（店舗での買い物の際にクレジットカードが使えなくて困っているお客様への対応） 273
- Q&A トレーニング②（自動販売機で使用できる紙幣や硬貨がわからずに困っているお客様への対応） 274

日英通訳力アップトレーニング⑧【交通機関】

- ▶ 通訳問題～【交通機関】..... 275
- ◎ 「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ！
- Q&A トレーニング①（積雪の影響で大幅な電車の遅延が発生。お客様への対応は？）..... 276
- Q&A トレーニング②（電車で移動中、携帯電話で話し始めたお客様への対応）..... 277

日英通訳力アップトレーニング⑨【病院】

- ▶ 通訳問題～【病院】..... 278
- ◎ 「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ！
- Q&A トレーニング①（複数のお客様が、腹痛や嘔吐の症状を訴えた場合の対応は？）..... 279
- Q&A トレーニング②（お客様が体調を崩し、薬が欲しいと言われた場合の対応は？）..... 280

日英通訳力アップトレーニング⑩【喫煙】

- ▶ 通訳問題～【喫煙】..... 281
- ◎ 「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ！

Q&A トレーニング① (お客様が屋外で喫煙後、吸い殻を路上に捨てた場合の対応は?).....	282
Q&A トレーニング② (レストランで、禁煙席のはずなのにタバコのおいがするとクレームを受けた場合の対応は?).....	283

索引 (第4章・第5章の重要キーワードリスト).....	286
------------------------------	-----

【通訳案内士二次試験体験談コラム】

S.A. さん	118
T.K. さん	126
A.T. さん	191
K.S. さん	211
M.A. さん	231

【参考文献】

- 観光庁ホームページ (<http://www.mlit.go.jp/kankocho/shisaku/kokusai/tsuyaku.html>)
 全国通訳案内士試験ガイドライン (https://www.jnto.go.jp/jpn/projects/visitor_support/interpreter_guide_exams/guideline30.pdf)
 観光庁研修テキスト (統合版) (<http://www.mlit.go.jp/common/001231951.pdf>)
 通訳案内士試験制度の見直しについて (観光庁観光資源課) (<http://www.mlit.go.jp/common/001218461.pdf>)

【装丁】 山田英春

【録音】 英語教育協議会 (ELEC) 録音事業部

【ナレーション】 Chris Koprowski
 Edith Kayumi
 Lindsay Nelson
 平良綾野

第6章

.....

第二次
口述試験対策

外国語通訳問題攻略法&トレーニング

.....

第6章 外国語通訳問題攻略法 & トレーニング

「外国語通訳問題」とは！

2018年度（平成30年度）からの通訳問題では、それまでの観光地や日本事象のトピックではなく、実際の現場で起こりうることを想定した内容となっています。試験形式は次のとおりです。

- 面接委員（外国人と日本人の2名であることが多い）が日本語を読み上げる。受験生はメモを取ることができる。
- メモに基づいて、受験生が受験外国語に通訳する。
- 面接委員がその問題文に関連した質疑をし、受験生が受験外国語で答える。
- 合格基準点は続いて行われるプレゼン問題を合わせて原則7割。

試験内容について2018年度のガイドラインには、『内容は、試験委員が読み上げる日本語を外国語訳し、その問題文に関連した質疑を行う「通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳及び全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑』と記載されています。つまり、外国語能力だけではなく、全国通訳案内士としての適性も問われる内容となります。「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」の出題ポイントは、これまでの「新たな通訳案内士制度のあり方に関する検討会」の動向（資料の公開は〔観光庁ホームページ〕http://www.mlit.go.jp/kankochou/page05_000103.html）と『観光庁研修テキスト』の記述内容から、大きく分けて以下の2点です。

①**旅程管理上の対応**（宿泊施設でのクレーム対応、観光施設や公共交通機関ではマナー・ルールを守るように促すお客様への注意喚起、ベジタリアン・食物アレルギーの人への対応、大浴場での入浴対応〔タトゥー対応、入浴時の注意など〕、宗教上の生活習慣に関することへの対応など）

②**緊急時の対応**（お客様の体調不良時の対応、災害時の対応、避難誘導など）

一次試験の「通訳案内の実務」で勉強した『観光庁研修テキスト』をよく読み、いろいろな場面を想定し、通訳案内士の目線で物事を考える習慣をつけておくといでしょう。また、多くの受験生が苦勞をするメモ取りの対策としては普段からの練習が必要です。誰かに日本語を読み上げてもらってメモを取る練習をするのも効果的ですが、本書の練習問題には、付属のMP3 CDに日本語文の音声も収録されていますので、それを活用してトレーニングしましょう。

それでは、**通訳問題（予想練習問題）のトレーニング**にチャレンジしていきましょう。

日英通訳カアップトレーニング①【温泉】

《通訳問題》

MP3 CD  File# 169

日本には3000か所以上の温泉地があり、2万を超える温泉施設があります。温泉には健康効果があるとされ、人気があります。混浴もありますが、ほとんどは男女別の浴室になっています。浴室に入ったら湯船につかる前に体を洗います。水着の着用はできません。湯船には体以外、つけないようにしましょう。

《英訳例》

MP3 CD  File# 170

Japan has more than 3,000 hot spring resorts and more than 20,000 hot spring facilities. Hot springs are popular for their health benefits. Although some of them have a mixed bath, most of them have separate baths for men and women. Before you get into a bathtub, you are supposed to wash your body. You are not allowed to take a bath in a swimming suit or put anything except your body into the bathtub.

《日英通訳のポイントと攻略法はこれだ！》

「温泉」は hot spring ですが、「温泉地」は hot spring resorts であることに注意。be popular for ～は「～で人気がある」の意味で、be famous[well-known] for ～のときと同様に for で理由を表します。「混浴」は a mixed bath, mixed bathing。「浴室に入ったら」は文脈から省きます。「男女別」は there are [～have] separate baths for A and B で表現できます。また、The public baths are divided [separated] by gender. (大浴場は男女別に分かれています) とも言えます。「水着」は a swimming suit。

◎「全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」にチャレンジ!

《Q&A トレーニング①》

MP3 CD  File# 171

Q1. あなたがガイドをしているお客様が、男湯と女湯の区別がわからず、困っています。あなたならどう対応しますか。外国語で答えなさい。

《解答例》

MP3 CD  File# 172

I would say, “The color of the short curtain hung outside each bath distinguishes the men’s section from the women’s section. Generally, the blue curtain is for men’s baths and the red curtain is for women’s baths. Please be careful that they are switched, depending on the time of the day. There are some facilities where these two rooms are switched, depending on the day of the week.”

(私はこう言います。「男湯と女湯はのれんの色で区別してください。通常、青色が男湯で赤色が女湯です。時間帯によって、男湯と女湯が入れ替わりますから注意してください。他に曜日によって入れ替わることもあります。)

《発信力 UP 表現をマスター!》

- のれん short curtain
- A と B を区別する distinguish A from B
- 時間帯によって depending on the time of the day
- 曜日によって depending on the day of the week

《発展エピソード》

MP3 CD  File# 173

You can see large Chinese characters written on the curtains. The one on the blue curtain means “man” and the one on the red curtain means “woman”. The character for “man” consists of two parts, “rice field” and “power”. This means “Men powerfully work in the rice fields.” The character meaning “woman” symbolizes a woman kneeling down with her hands placed on the floor.

(のれんに漢字が書かれているのが見えると思います。青色ののれんにある字は「男」、赤色ののれんにある字は「女」を意味します。「男」の字は「田んぼ」と「力」の字の組み合わせです。男性は「田んぼで力を出して働く」ということを表しています。「女」の字の形は「両手を合わせてひざまずく女性の姿」を表わしています。)

《Q&A トレーニングのポイントと攻略法はこれだ！》

男湯と女湯の入れ替えは、旅館によってシステムが違うので事前によく確認しておきましょう。広さや見える風景が違うために (**because each bath has a different size and a view**) 入れ替える、という説明を加えてもよいでしょう。

《Q&A トレーニング②》

MP3 CD  **File# 174**

Q2. あなたがガイドをしているお客様の中に、タトゥーをした外国人がいます。あなたならどう対応しますか。外国語で答えなさい。

《解答例》

MP3 CD  **File# 175**

I would say, “In most cases people with tattoos are not allowed to enter large public baths at Japanese hot spring facilities. However, if you cover your tattoos with seals available in many *ryokans*, you can probably enter the communal bath. I’ll ask the manager about it. It usually costs you about 200 yen.”

(私はこう言います。「多くの場合、日本の温泉施設ではタトゥーがある人は大浴場に入ることができません。でも、タトゥーを多くの旅館で入手可能なシールで隠していただけたら、おそらく大浴場に入れるでしょう。マネージャーに聞いてみます。シールは通常、1枚200円程度です。)」

《発信力 UP 表現をマスター！》

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> たいていの場合 | in most cases |
| <input type="checkbox"/> 大浴場 | large public bath |
| <input type="checkbox"/> タトゥーをシールで隠す | cover <i>one's</i> tattoos with seals |
| <input type="checkbox"/> 共同浴場、大浴場 | communal bath |

《発展エピソード》

MP3 CD  **File# 176**

The reason people with tattoos are not allowed to enter public baths is that tattoos are associated with gangsters, or *yakuzas* in Japan.

(タトゥーがある人が公共の浴室に入れないのは、日本ではタトゥーは暴力団、ヤクザと結び付けて考えられているためです。)

《Q&A トレーニングのポイントと攻略法はこれだ！》

2013年、ニュージーランドからアイヌ民族会（the Ainu association）との交流のため来日していたマオリ族（the Maori）の女性が、温泉施設で顔にタトゥーがあることが理由で入浴を断られた経緯が報道されました。このことをきっかけに、この問題についての議論が巻き起こりました。タトゥーのある方の入浴に対して、2015年に全国のホテルや旅館に対して行われた観光庁（Japan Tourism Agency）の調査では次のような結果が出ています。

- お断りをしている施設 約 56%
- お断りしていない施設 約 31%
- シール等で隠す等の条件付きで許可している施設 約 13%

近年ではファッション感覚でタトゥーを入れる人も多く、「入れ墨・タトゥーお断り」という方針も少しずつ変わりつつあります。温泉施設によって、**家族風呂のみ入浴を認める（allow them to use a private bath only）**、シールで隠すなど**条件付きで（with conditions）**入浴を認めるなど、対応が異なるので事前によく確認しておくことが重要です。タトゥーがあっても入浴ができる温泉等を調べられる情報共有サイト「タトゥースポット」(<http://tattoo-spot.jp/>)も参考になりますが、直接、施設に確認するほうが確実でしょう。

日英通訳カアップトレーニング②【和食】

《通訳問題》

MP3 CD  File# 177

和食は2013年にユネスコの無形文化遺産に登録されました。和食は一汁三菜を基本とする栄養バランスのとれた食事で、長寿の効果があると言われており、世界中で人気が高まっています。和食の重要な要素のひとつが^{だし}出汁です。関東では鰹節、関西では昆布が主に使われます。

《英訳例》

MP3 CD  File# 178

Washoku was registered as a UNESCO Intangible Cultural Heritage in 2013. *Washoku* is a nutritionally balanced diet based on “*Ichijyu-sansai*”, a combination of a bowl of rice, a cup of soup and three other dishes. It is getting more and more popular in the world because of its longevity effects. One of the most important factors of *Washoku* is “*dashi*” stock; *Dashi* stock is made mainly from dried bonito flakes in the Kanto region and mainly from *kombu* kelp in the Kansai region.

《日英通訳のポイントと攻略法はこれだ！》

「無形文化遺産」は Intangible Cultural Heritage。「～に登録されている」は be registered [listed] as ～で、ほかに be designated as ～で「～に指定されている」。「一汁三菜」は a combination of a bowl of rice, a cup of soup and three other dishes。「栄養のバランスの取れた食事」は a nutritionally balanced diet。「長寿の効果がある」は have a longevity effect とも言えますが、単に is believed to increase your lifespan で簡単に言い表すことができます。「主に使われます」は意識して、be made mainly from ～で表現できます。「鰹節」は dried bonito flakes, 「昆布」は *kombu* kelp を覚えておきましょう。

《Q&A トレーニング①》

MP3 CD  File# 179

Q1. あなたがガイドをしている外国人のお客様にベジタリアンの人がいて、出汁に鰹節が使われているかどうかを心配しています。あなたならどう対応しますか。外国語で答えなさい。

《解答例》

MP3 CD  File# 180

I would say, “Don’t worry about it. They use *kombu* kelp stock instead of bonito stock for vegetarian dishes. Meat, eggs, seafood, or dairy products are not used in any of the vegetarian dishes. They also use cooking utensils only for vegetarian menus.”

(私はこう言います。「ベジタリアンの方のお料理にはカツオ出汁ではなく、昆布出汁を使っていますので、どうぞご安心ください。どのお料理にも肉、卵、魚介類、乳製品は入っていません。調理器具もベジタリアンメニューの調理専用のものが使われています。)」

《発信力 UP 表現をマスター!》

- 昆布出汁 *kombu kelp stock*
- カツオ出汁 *bonito stock*
- 調理器具 *cooking utensils*

《Q&A トレーニングのポイントと攻略法はこれだ!》

和食はヘルシーというイメージがありますが、調理方法 (*recipe / how to cook*) が複雑で、見ただけでは食材がわかりにくく、注意が必要です。和食の基本である出汁には鰹節だけでなく、煮干し (*dried small sardines*) など動物性食品 (*animal food*) が多く使用されています。ベジタリアンのお客様だけでなく、魚食 (*fish eating*) を禁忌とするお客様の場合にも配慮が必要となります。

.....

Q2. あなたがガイドをしている外国人のお客様に食物アレルギーの人がいます。あなたがすべきことは何ですか。外国語で答えなさい。

《解答例》

I would take the following approach to the situation. First, I'll ask the client about the details of his or her food allergy beforehand. Then, if the itinerary includes a meal, I'll arrange a restaurant that offers special menus for people with allergies. I'll also check and see if there are emergency hospitals and clinics near the restaurant just in case.

(私は次のようなアプローチを取ります。まず、食物アレルギーについての詳細を事前に確認します。行程に食事が含まれる場合、アレルギーがある人への特別食を提供できるレストランを手配します。また、万一に備えて、近くに救急病院や診療所があるか調べておきます。)

《発信力 UP 表現をマスター！》

- 食物アレルギー food allergy [fú:d ælərdʒi]
- 行程 itinerary [aitínərəri, itín-]

《Q&A トレーニングのポイントと攻略法はこれだ！》

うどんやそばに含まれる小麦粉 (wheat flower) や天ぷらの衣 (batter) に使われることのある牛乳など、見落としがちなアレルギーンについても飲食店側と事前の打ち合わせで確認します。意識障害 (disturbed consciousness) などの重篤な症状 (critical condition) が出た場合には救急車 (ambulance) を呼びます。

日本政府観光局 (JNTO) のホームページ上には、医療施設のリストだけでなく、受診方法 (How to use medical institutions), 主な症状 (primary symptoms), 診療科 (diagnosis and treatment department), 海外旅行保険 (travel insurance) について記載されています。(https://www.jnto.go.jp/emergency/eng/mi_guide.html)

植田 一三 (Ichay Ueda)

英語の最高峰資格 8 冠突破・英才教育 & 英語教育書ライター養成校「アクエアリーズ」学長。英語の勉強を通して、人間力を鍛え、自己啓発と自己実現を目指す「英悟道」、Let's enjoy the process! (陽は必ず昇る) をモットーに、34 年間の指導歴で、英検 1 級合格者を約 2000 名以上、資格 5 冠 (英検 1 級・通訳案内士・TOEIC 980 点・国連英検特 A・工業英検 1 級) 突破者を約 100 名以上育てる。ノースウェスタン大学院修了後、テキサス大学博士課程に留学し、同大学で異文化間コミュニケーションを指導。著書は英検 1 級・TOEIC 満点・通訳案内士・工業英検 1 級・国連英検特 A 突破対策本をはじめ、英語・中国語・韓国語・日本語学習書と多岐に渡り、多くはアジア 5 か国で翻訳されている。

上田 敏子 (うへだ・としこ)

アクエアリーズ英検 1 級・通訳案内士・工業英検 1 級講座講師。英検 1 級、通訳案内士、観光英検 1 級 (優秀賞)、TOEIC 満点、工業英検 1 級 (文科大臣賞)、国連英検特 A (優秀賞)、ミシガン英検 1 級、バーミンガム大学院修了 (翻訳学優秀賞) 取得。鋭い異文化洞察と芸術的鑑識眼を備えた英語教育界のワンダーウーマン。主な著書に『英語で説明する日本の文化・必須表現グループ 100・日本の観光名所 100 シリーズ』、『英語でガイドする関西/関東の観光名所 10 選』 (語研)、『英語でガイド! 外国人がいちばん知りたい和食のお作法』 (J リサーチ出版) などがある。季刊誌『ゼロからスタート English』 (J リサーチ出版) にて「ボランティア通訳ガイド入門」を連載中。

小室 葉子 (こむろ・ようこ)

アクエアリーズ通訳案内士 & ボランティアガイド養成講座、英検 1 級対策講座講師。知性と教養溢れる、日本文化に精通した海外経験豊富なコスモポリタンで、欧米諸国、ブラジル、ペルー、中国、ベトナム、タヒチ、ニューカレドニア、タイなどで国際親善や通訳・翻訳業務に携わる。京都市立芸術大学美術学部で日本画を学び、茶道・華道師範という日本文化に精通したアーティスト。慶應義塾大学経済学部を優等で卒業し、国際情勢にも明るいくロスカルチャルコミュニケーションター。主な著書に『英語でガイドする関西の観光名所 10 選』 (語研) などがある。

© Ichizo Ueda; Toshiko Ueda; Yoko Komuro,
2018, Printed in Japan

全国通訳案内士試験 「英語一次・二次」直前対策

2018 年 7 月 5 日 初版第 1 刷発行

編著 植田 一三
著者 上田 敏子
小室 葉子
制作 ツディブックス株式会社
発行者 田中 稔
発行所 株式会社 語研
〒101-0064
東京都千代田区神田猿樂町 2-7-17
電話 03-3291-3986
ファクス 03-3291-6749
振替口座 00140-9-66728
組版 ツディブックス株式会社
印刷・製本 シナノ書籍印刷株式会社

ISBN978-4-87615-337-4 C0080

書名 ゼンコク ツヤクアンナイシ シケン エイコ
イチジ ニジ チョクゼンタイサク
編著 ウエダ イチゾウ
著者 ウエダ トシコ/コムロ ヨウコ
著作者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。
乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研
GOKEN

語研ホームページ <http://www.goken-net.co.jp/>

本書の感想は
スマホから↓

